

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miecz na jego konie i rydwany! I na całą zbieraninę* (ludów) w jego wnętrzu – niech będą jak kobiety!** Miecz na jego skarby – niech je rozgrabią! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miecz jego koniom i rydwanom, i całej zgrai najemników — niech będą wszyscy jak kobiety! Miecz jego skarbom — niech je rozgrabią!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miecz na jego konie i rydwany oraz na całą różnorodną ludność, która jest pośród niego, aby była jak kobiety; miecz na jego skarby, aby były zagrabione;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miecz na konie jego, i na wozy jego, i na wszystko pospółstwo, które jest w pośrodku jego, aby byli jako niewasty; miecz na skarby jego, aby były rozchwycane;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	miecz na konie jego i na wozy jego, i na wszystko pospółstwo, które jest w pośrodku jego, a będą jako niewiasty; miecz na skarby jego, które będą rozchwycane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miecz na jego konie i na jego rydwany, i na całą mieszaninę narodów, która się w nim znajduje. Miecz na jego skarby, by zostały zagrabione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miecz przeciwko jego rumakom i wozom wojennym, przeciwko całej mieszaninie ludów pośród niego, aby zniewieścili; miecz przeciwko jego skarbcom, aby były zrabowane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	miecz przeciwko jego koniom i przeciwko jego rydwanom, przeciwko całej mieszaninie ludzi, która znajduje się w nim, i staną się jak kobiety; miecz przeciwko jego skarbcom, i zostaną splądrowane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miecz przeciw jego koniom, przeciwko jego rydwanom, przeciwko całemu tłumowi - niech się staną jak kobiety! Miecz przeciw jego skarbcom - niech będą zrabowane!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miecz (na jej konie i zaprzęgi) na całą różnorodną ludność w jej obrębie, staną się zniewieścili. Miecz na jej skarby, tak że zostaną złupione;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Меч проти їхніх коней і проти їхніх колісниць. Меч проти їхніх бійців і проти замішаних, що посеред нього, і вони будуть наче жінки. Меч проти його скарбів, і вони будуть розсіяні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miecz na rumaki, jego zaprzęgi oraz na wszystkich mieszkańców, którzy w nim przebywają, by zniewieścili; miecz na jego skarbee, aby zostały złupione!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest miecz przeciw ich koniom i przeciw ich rydwanom wojennym, i przeciw całej mieszanej społeczności, która jest pośród niego, i oni zniewieścieją. Jest miecz przeciw jego skarbom i te zostaną zagrabione.

¹⁾ zbieraninę, צָבָא (*erew), lub: napływową ludność, najemne wojsko.

²⁾ <x>20 12:38</x>; <x>300 25:20</x>; <x>410 3:12-13</x>